

МЕЖДУНАРОДНАЯ АВИАЦИОННАЯ ФЕДЕРАЦИЯ (FAI)

ВОЗДУХОПЛАВАТЕЛЬНАЯ КОМИССИЯ FAI

FAI BALLOONING COMMISSION

CIA



СЛОВАРЬ НАБЛЮДАТЕЛЯ

ВЕРСИЯ 1.94

Вступает в силу с марта 1994

Secretariat of FAI

Avenue Mon-Repos 24, CH-1005 Lausanne, Switzerland

Tel: +41-21-345 1070 Fax: +41-21-345 1077 e-mail: sec@fai.org

Примечание: Текущую версию этого документа можно найти на странице <http://www.fai.org/ballooning/officials.asp>, которая находится на веб-сайте CIA <http://www.fai.org/ballooning>, или запросить у председателя подкомитета CIA по наблюдателям.

Оглавление

Введение	3
Объяснение	3
Словарь	
A	4
B	5
C	6
D	8
E	10
F	10
G	11
H	12
I	13
J	13
L	13
M	15
N	16
O	17
P	17
Q	19
R	19
S	21
T	23
U	24
V	25
W	25

Введение

В то время как СЛОВАРЬ НАБЛЮДАТЕЛЯ предназначен, чтобы помочь понять правила соревнований, он не является частью правил и положений любого соревнования по воздухоплавательному спорту.

СЛОВАРЬ НАБЛЮДАТЕЛЯ предназначен быть подспорьем для наблюдателей, для которых английский язык является иностранным. В крупных международных соревнованиях по воздухоплавательному спорту такие наблюдатели составляют большую часть корпуса наблюдателей.

Основанием для этого СЛОВАРЯ НАБЛЮДАТЕЛЯ является Глоссарий терминов воздухоплавания, который Фумико Кикүти, Главный наблюдатель на Международной воздухоплавательной фиесте в Саге, разрабатывала в течение длительного периода времени для использования японскими наблюдателями. Благодаря огромным усилиям со стороны Ристо Ялавы, Главного наблюдателя Финляндии, подкомитетом CIA по наблюдателям в 1993 году было опубликовано первое издание Единого Глоссария Наблюдателя. При значительной помощи Дебби Спаэт (США) в пересмотре и повторном редактировании, второе издание было опубликовано в 1994 г. Это – переизданное второе издание, теперь помеченное «Версия 1.94», согласно соглашениям о наименованиях FAI/CIA (что указывает на первую версию документа в 1994 году).

Объяснение

Вошедшие в словарь термины отобраны по следующим критериям:

1. Все специфические термины, используемые в правилах
2. Все слова, которые появляются в правилах и могут быть незнакомы лицам, для которых английский язык является иностранным
3. Основные компоненты теплового аэростата
4. Некоторые другие слова, часто используемые на воздухоплавательных соревнованиях.

Переводимые слова выделены **полужирным** шрифтом, и они находятся в левом поле.

Перекрестные ссылки выделены НЕБОЛЬШИМИ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ.

Если определение или пример цитируются из AXMER (Правил соревнований) 2016 года, они выделяются *курсивом*. Если определение или пример цитируются из Спортивного Кодекса 2016 года издания, либо из Общего раздела или Раздела 1, они выделяются **жирным курсивом**.

Числа после пунктов относятся к Общему разделу (например, GS 4.3.2), Разделу 1 Аэростаты (например, S1 2.5.7) или AXMER (например, 9.13.2).

Разъяснения, которые не являются частью цитаты, помещаются в скобки и выглядят вот так (как это).

Приведены только значения, используемые в воздухоплавательных соревнованиях.

А

abide by – соблюдать

Соблюдать (Правила).

От заявителей и участников соревнований требуется знание, понимание, принятие и соблюдение Спортивного кодекса, а также правил и положений соревнования... S1 2.7

aborted take-off – прерванный взлёт

Принятое пилотом решение не стартовать, даже если он получил разрешение и был готов взлететь.

Аэростат считается взлетевшим и выполняющим задание, если достигнута метка, либо он пересёк границы любой Зоны старта. 9.19

Участник может прервать взлёт из соображений безопасности, но должен при этом избегать создания помех другим аэростатам. Он может предпринять новые попытки взлёта в течение стартового периода. 9.20.1

В Зоне общего старта он должен наполнять аэростат в первоначально отведённом ему месте, за исключением случаев, когда им получено иное разрешение руководителя старта, и должен заново получать разрешение на взлёт. 9.20.2

acknowledgement of entry – подтверждение принятия заявки

Письменное сообщение от организатора мероприятия о том, что организатор получил ENTRY FORM (ЗАЯВОЧНУЮ ФОРМУ), высланную пилотом, который хочет принять участие в мероприятии.

act of omission – бездействие

Действие, пропущенное или не сделанное преднамеренно, или по забывчивости, или по небрежности. См. WAIVE (ОТКАЗЫВАТЬСЯ).

adequate – адекватный

Равный или достаточный для особого требования.

На каждом аэростате должно быть достаточно топлива для выполнения полёта, с разумным запасом. 3.2

adequate time – адекватное время

Время, достаточное для завершения работы.

Предполагается, что участник, получивший разрешение на наполнение горячим воздухом не менее чем за 20 минут до конца стартового периода, располагает достаточным временем для старта, даже если стартовый период был по какой-либо причине сокращён. 9.11

aerostat – аэростат

Летательный аппарат легче воздуха. GS 2.3.3

AGL – Above Ground Level

Над уровнем земли.

air law – воздушное законодательство

Правила или инструкции принимающей страны, регулирующие авиационную деятельность.

Нарушение Воздушного законодательства, которое не влечёт за собой нарушения Правил соревнований и не обеспечивает спортивного преимущества, не будет штрафоваться Директором, за исключением случаев повреждений, нарушений общественного порядка или обоснованной жалобы от лиц, не связанных с Соревнованием. 10.14

airworthiness – лётная годность

Условие пригодности к полёту или пригодность к эксплуатации в воздухе.

allocate – назначать

Определить каждому его долю.

Руководитель старта может определить для каждого участника место для подготовки и наполнения аэростата. 9.3.1

altimeter – высотомер

Прибор для измерения и индикации высоты.

ambiguity – двусмысленность (неопределённость)

Свойство иметь более чем одно значение или толкование.

В случае неопределённости, когда в радиусе 200 м от указанных координат находится более одной действительной цели, заявленной считается наименее выгодная цель. 12.3.2

ambiguous goal declaration – неоднозначное декларирование цели

Более чем одна действительная цель в пределах 200 м от заявленных координат.

amend – изменять, исправлять

Переделывать или изменять.

amended information – изменённая информация

Информация, которая была изменена некоторым образом.

amended rule – изменённое правило

Правило, которое было изменено некоторым образом.

amplify – расширять, увеличивать

Добавить детали к сообщению, объяснить более подробно.

Наблюдатель не может помогать участнику советами. Ему не следует вдаваться в подробности, объяснять участнику Правила или интерпретировать их. 6.4.1

appoint – назначать

appointment of observers – назначение наблюдателей

Процесс назначения наблюдателей пилотам.

На брифинге по заданию каждому участнику назначается Наблюдатель. Наблюдатель не должен назначаться более одного раза к одному и тому же участнику. На ВВИ, Мировом и Европейском чемпионатах Наблюдатель не должен представлять ту же страну, что и участник. 6.3

assess – определять, устанавливать

Устанавливать величину или количество чего-то; оценивать.

assessed result – оценённый результат

Результат, определяемый официальными лицами, основанный на их подсчёте и оценке всей имеющейся информации, отличающийся от действительного измерения.

Маркер, который был сброшен в ММА, считается утерянным, если он не был найден и не находился у официальных лиц в оговоренный срок. 12.15.1

Если маркер ранее был замечен официальным лицом или Наблюдателем падающим или находящимся на земле, участнику засчитывается результат, основанный на наименее выгодной для него интерпретации имеющихся фактов... 12.16.2

at the discretion of somebody – по чьему-то усмотрению

В соответствии с чьим-то собственным выбором или суждением.

at the risk of competitor – риск участника

Условие, что участник берет на себя все риск, в случае ущерба или потери.

Аэростат и иная собственность участника должны находиться под его ответственностью во всё время соревнования. I.12

automatic flight controls – автоматические средства управления полётом

Любое устройство, предназначенное для управления высотой полёта аэростата без участия лётного экипажа.

В

baggie – мешочек

То же, что и MARKER (MARKER).

balloon – аэростат

...аэростат, статично удерживаемый в воздухе без какого-либо источника тяги. S1 2.1.1

ballot – избирательный бюллетень

Документ, используемый в тайном голосовании. Голос, поданный таким методом.

По запросу члена жюри должно быть проведено тайное голосование. GS 5.4.2.6.4

banner – полотнище

Кусок ткани.

basket – корзина

Термин «корзина» включает часть аэростата, предназначенную для размещения экипажа и пассажиров, вне зависимости от её конструкции. 3.9

behavior – поведение

Действия человека.

Во время полёта участники должны надлежащим образом принимать во внимание находящихся на земле людей и домашних животных и поддерживать доброжелательные отношения с землевладельцами, придерживаясь установленных норм поведения. Некорректное поведение участников или членов команды, создание угрозы для людей на земле во время полёта могут быть наказаны штрафом до 1000 очков по соревнованию. 10.5

blast valve – огневой клапан горелки

Клапан, который контролирует поток жидкого пропана из топливного баллона в испарительный змеевик основной горелки.

briefing – брифинг

Собрание, проводимое Директором для инструктажа, на котором присутствуют участники, официальные лица и наблюдатели. См. GENERAL BRIEFING (ГЕНЕРАЛЬНЫЙ БРИФИНГ) и TASK BRIEFINGS (БРИФИНГИ ПО ЗАДАНИЯМ).

burner – горелка

Устройство для сжигания пропана, расположенное под входным отверстием оболочки аэростата.

buoyancy – плавучесть

См. POSITIVE BUOYANCY (ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ПЛАВУЧЕСТЬ).

C

champion – чемпион

Титул, присваиваемый победителю Мирового или Регионального чемпионата. GS 4.5.4 Победителем будет признан участник, набравший к концу соревнований наибольшее совокупное число очков. S1 1.2.1

championship – чемпионат

Соревнование, в котором определяется титул чемпиона.

chief debriefer – главный дебрифер

Официальное лицо соревнований, ответственное за координацию работы ДЕБРИФЕРОВ.

chief measurer – главный измеритель

Официальное лицо соревнований, возглавляющее ИЗМЕРИТЕЛЬНУЮ КОМАНДУ.

chief meteorologist – главный метеоролог

Официальное лицо соревнований, обеспечивающее отчётами о погоде и прогнозами.

chief observer – главный наблюдатель

Официальное лицо соревнований, ответственное за назначение и инструктаж наблюдателей.

chief scorer – главный счётчик

Официальное лицо соревнований, ответственное за подсчёт очков в отдельных заданиях и в целом по мероприятию.

chief surveyor – главный геодезист

То же, что CHIEF MEASURER (ГЛАВНЫЙ ИЗМЕРИТЕЛЬ).

CIA – Commission Internationale d'Aerostation

Международная комиссия по воздухоплаванию или воздухоплавательная комиссия FAI.

Международная спортивная комиссия FAI, ответственная за аэростаты и дирижабли.

clearing goal area – освобождение района цели

Участник, сбросивший свой маркер, должен по возможности быстрее освободить пространство вблизи цели/мишени. 10.3

clearing launch area – освобождение района старта

Участник должен пересечь пределы Зоны старта или подняться на высоту более 150 м (500 футов) над уровнем земли в течение трёх минут после первого отрыва корзины от земли... 9.21

cold inflation – холодное наполнение

Частичное наполнение оболочки аэростата воздухом, без использования горелки.

collision – столкновение

Интенсивное сближение движущегося объекта с другим объектом, движущимся или неподвижным.

Участник, аэростат которого столкнулся с линией электропередачи, телефонными проводами, их опорами в любое время от момента наполнения оболочки до окончательной посадки, будет наказан штрафом до 500 очков по соревнованиям. 10.8

Если два аэростата сближаются в полёте, оба Пилота несут ответственность за предотвращение возможного их столкновения. Пилот верхнего аэростата должен пропустить и, при необходимости, подняться выше, чтобы избежать столкновения. 10.1.1

Пилоты, допустившие столкновение в воздухе, наказываются штрафом до 1000 очков по соревнованию. 10.1.3

common launch point – точка общего старта

...точка в зоне старта или рядом с ней, физически обозначенная на земле перед началом Соревнования. От этой точки измеряются все углы и расстояния, независимо от конкретных точек взлёта отдельных аэростатов. 9.1.2

competition director – спортивный директор

Обычно то же, что и EVENT DIRECTOR (ДИРЕКТОР МЕРОПРИЯТИЯ). Однако на некоторых соревнованиях эти две должности могут занимать два различных лица.

competition limitations for goals – соревновательные ограничения для целей

Любые ограничения на выбираемые пилотами цели. Ограничения устанавливаются Директором.

competition number –номер по соревнованию

Номер, идентифицирующий участника, его аэростат и транспортные средства.

competition official – официальное лицо соревнований

Спортивный директор и все, кто работает на него на соревнованиях.

competition point penalties – штрафные очки по соревнованию

Штрафные очки по соревнованию <...> могут сделать результат по заданию отрицательным, который вычитается, в конечном счёте, из общей суммы очков, полученных в течение Соревнования. 13.4.2

competitor – участник соревнований

Лицо, включенное в список и участвующее в спортивном соревновании. GS 4.5.2

complaint – жалоба

Формальное выражение недовольства, переданное Директору участником.

Если участник не удовлетворён оказанной помощью, он может подать жалобу Директору или назначенному официальному лицу. 5.1

Официальная жалоба должна быть подана на английском языке в письменном виде, и на неё должен быть дан письменный ответ. 5.2.3

comply – соблюдать

Действовать в соответствии с пожеланиями других или в соответствии с правилами и положениями.

От заявителей, участников и членов их экипажей требуется <...> выполнение указаний официальных лиц. 2.12

contest area – район соревнований

Под районом соревнований понимается район, обозначенный границами на Официальной карте соревнований, опубликованной при открытии Мероприятия. Задания не устанавливаются и результаты не замеряются вне этого района. 7.1

contest landing – зачётная посадка

Участник совершает зачётную посадку, если он сохраняет несброшенным во время полёта какой-либо маркер.

В заданиях, где от участника требовалось сделать физическую метку, но он не сделал этого, его зачётом считается его посадка. Зачётной позицией при такой посадке является место окончательной остановки корзины. 11.3.1

Все неиспользованные маркеры должны быть переданы официальному лицу при первой же возможности. 11.3.3

Если иного не указано в информации по заданию, зачётная посадка не разрешается ближе 200 м от любой цели/мишени...11.3.4

contravene – нарушать

Противоречить (правилу); нарушать (правило).

Нарушение Воздушного законодательства, которое не противоречит Правилам соревнований... 10.14

controls of the balloon – средства управления аэростатом

Главными средствами управления аэростатом являются огневой клапан и вытяжной фал.

Он (наблюдатель) не может ничего делать с маркером или любым средством управления аэростатом во время выполнения задания. 6.4.2

convey – доставлять

Перевозить.

Обязанностью участника и команды является доставить Наблюдателя в зону старта... 6.6.2

coordinates – координаты

Набор цифр, определяющих положение точки на поверхности карты.

co-pilot – второй пилот

Член ЛЁТНОГО ЭКИПАЖА (FLIGHT CREW)

cow burner – бесшумка

То же, что и ЖИДКОСТНАЯ ГОРЕЛКА (LIQUID FIRE BURNER).

crew – экипаж

Люди, помогающие участнику в соревнованиях. Участник должен иметь GROUND CREW (НАЗЕМНУЮ КОМАНДУ) и может иметь FLIGHT CREW (ЛЁТНЫЙ ЭКИПАЖ).

crew chief – командир экипажа

Лицо, возглавляющее НАЗЕМНУЮ КОМАНДУ (GROUND CREW).

crop – посе́вы

Обрабатываемые во время выращивания культуры.

Участник и члены его команды не должны наносить ущерба посевам, если только у них не имеется разрешения землевладельца или лица, ответственного за посе́вы. Штраф: до 1000 очков по соревнованию. 10.6

crown line – купольный фал

Длинная стропа, прикрепленная к КУПОЛЬНОМУ КОЛЬЦУ (CROWN RING) и используемая для предотвращения преждевременного подъёма ОБОЛОЧКИ (ENVELOPE) при наполнении.

crown ring – купольное кольцо

Металлическое кольцо на вершине ОБОЛОЧКИ (Envelope) аэростата. К нему прикреплены КУПОЛЬНЫЙ ФАЛ (CROWN LINE) и вертикальные СИЛОВЫЕ ЛЕНТЫ (LOAD TAPES).

curtail – сокращать

Урезать.

... даже если стартовый период был по какой-либо причине сокращён. 9.11

D

damage – повреждение

Ткань, которая порвалась или сгорела, или другие части аэростата, которые нуждаются в серьёзном ремонте.

Аэростат может быть отремонтирован в случае его повреждения во время Мероприятия. Повреждённые элементы могут быть заменены или отремонтированы, за исключением полной замены оболочки, которая допускается только с разрешения Директора. 3.5.1

О любом повреждении аэростата, влияющем на его лётно-эксплуатационные характеристики, должно быть доложено Спортивному Директору до следующего полёта, и аэростат может лететь только после приёмки произведённого ремонта Директором. Штраф: до 1000 очков по соревнованию. 3.5.2

debriefer – дебрифер

Официальное лицо соревнований, которое обрабатывает данные для подсчёта очков после наблюдателей и перед счётчиками. Он проверяет отчёты наблюдателей на точность и полноту и записывает фиксированные штрафы.

declaration time – время деклараций

Период времени для заявления целей.

deflation – выпуск воздуха

Выпуск всего воздуха из оболочки аэростата после посадки.

deem – считать

Считать истинным без необходимости дальнейшего доказательства.

... считается, что вступая в соревнование, они (участники) безоговорочно принимают их (правила). GS 4.11.1

deposit fee to accompany a protest – взнос, сопровождающий протест

Сумма, уплачиваемая в качестве доказательства серьёзности и добросовестности участника, подающего протест.

Как правило, взнос подлежит возврату только, если протест удовлетворён или отозван до слушания в жюри. GS 6.3.3

director – директор

То же, что EVENT DIRECTOR (ДИРЕКТОР МЕРОПРИЯТИЯ).

disembarkation – высадка

Покидание корзины.

Никто не должен садиться в корзину или покинуть её в период между взлётом и окончательной посадкой. 10.12

dishonesty – нечестность

Намеренный (умышленный) обман или введение в заблуждение наблюдателей, других официальных лиц или стюардов.

Обман или неспортивное поведение, включая умышленные попытки обмануть или ввести в заблуждение официальных лиц, умышленные помехи другим пилотам, фальсификация документов, применение запрещённого оборудования или запрещённых препаратов или повторяющиеся серьёзные нарушения правил являются поводом к дисквалификации с соревнования. 13.1.2

disqualification – дисквалификация

Штраф, налагаемый за недостойное поведение или серьёзное нарушение правил.

Участник, отстранённый от задания, получает ноль очков за задание. Участнику, отстранённому от соревнования, не разрешается участвовать в дальнейших заданиях, и он не имеет право на какие-либо призы в этом мероприятии.

distance infringements – нарушение расстояний

Участник будет оштрафован, если выбранные им место старта, цель, метка или место посадки в какой-то момент нарушают (находятся слишком близко или слишком далеко) заданные ОГРАНИЧЕНИЯ РАССТОЯНИЯ (DISTANCE LIMIT). 13.3.1

Штраф не налагается, если участник может доказать, что он не мог соблюсти это ограничение по соображениям безопасности либо из-за слабого ветра (не смог пройти требуемое расстояние за 10 минут). 13.3.5

distance limit – ограничение расстояния

Минимальное и максимальное расстояния, которые используются в задании.

distance penalties – штрафы на расстояние

См. DISTANCE INFRINGEMENTS (НАРУШЕНИЯ РАССТОЯНИЙ).

documentation – документация

Официальные бумаги, предъявляемые и используемые в качестве доказательства выполнения определённых требований.

drop – сброс

То же, что и MARKER RELEASE (СБРАСЫВАНИЕ МАРКЕРА).

dropping objects – сбрасывание предметов

Преднамеренный или непреднамеренный сброс объекта или объектов с аэростата, чтобы они упали на землю.

Никакие предметы не должны сбрасываться с аэростата, за исключением официальных маркеров, небольших кусочков бумаги или подобных лёгких материалов, используемых для навигационных целей. 10.4

Е

entrant – заявитель

Лицо или НАС, от которого была получена заполненная заявка об участии в спортивном соревновании. GS 4.5

entry form – заявка

Документ с незаполненными графами, предоставляемый организатором. Пилот, заполнив и отослав заявку вовремя, этим сообщает организатору, что он желает быть участником мероприятия.

entry for tasks – заявка на участие в заданиях

Пилот считается заявившимся на задание, если он назвал свою фамилию или номер по соревнованию на переключке во время брифинга по заданию. 8.10

envelope – оболочка

Внешняя поверхность аэростата, изготовленная из синтетической ткани, к которой пришиты горизонтальные и вертикальные СИЛОВЫЕ ЛЕНТЫ (LOAD TAPES).

equipment malfunction – отказ оборудования

Ситуация, когда прибор соревнующегося вышел из строя и не работает должным образом.

event director – директор мероприятия, спортивный директор

Спортивный директор осуществляет общее оперативное руководство спортивным соревнованием. GS 5.5.1.1

Спортивный директор несет ответственность за хорошее управление и за ровный и безопасный ход соревнований. GS 5.5.1.2

extension of search time – продление времени поиска

Дополнительное время, предоставляемое пилоту Директором или официальным лицом для поиска утерянного маркера.

... Директор или его уполномоченный представитель продлевает это время (период поиска) при наличии веских причин для поиска. 12.16.1

extension of time for launch – продление времени старта

Участник может запросить продление стартового периода у Руководителя старта. Руководитель старта может продлить для участника стартовый период, если будет уверен, что старт этого участника был отложен из-за действий официальных лиц или других участников, или по другим причинам, от него не зависящим (за исключением отказа оборудования). 9.12

F

FAI – Международная авиационная федерация

Всемирная организация, которая занимается авиационными видами спорта и космическими рекордами. FAI объединяет национальные организации, которые осуществляют управление авиационными видами спорта в своих странах и являются членами FAI.

fan – вентилятор

Силовая установка с пропеллером, используемая для заполнения оболочки аэростата воздухом во время наполнения.

FL – уровень полёта

Эшелон.

flag signals – сигналы флагами

То же самое, что и LAUNCH SIGNALS (СТАРТОВЫЕ СИГНАЛЫ).

flight crew – лётный экипаж

Персонал, выполняющий задание, находясь в летательном аппарате.

От участника может потребоваться выполнения полёта «соло», если это будет указано в информации по заданию. 10.9.3

Участнику разрешается иметь на борту членов экипажа, и они могут выполнять любые обязанности, которые он хочет им поручить, за исключением обязанностей пилота-командира. 10.9.1

flight data – полётные данные

На брифингах по заданию до участников должна быть доведена информация по заданию, предпочтительно в письменном виде. Она должна содержать полётные данные, относящиеся ко всем заданиям, а также данные по каждому отдельному заданию. 8.8.1

flying wires – несущая расчалка

Стальные тросы, которые соединяют нижнюю часть ОБОЛОЧКИ (ENVELOPE) с рамой ГОРЕЛКИ (BURNER).

fuel – топливо

В воздухоплавании: то же самое, что и ПРОПАН (PROPANE).

fuel cylinder or fuel tank – топливный цилиндр или топливный баллон

Резервуары, используемые под ПРОПАН (PROPANE), находящиеся в КОРЗИНЕ (BASKET), обычно изготовленные из алюминия или нержавеющей стали.

fuel hose – топливный шланг

Усиленный оплеткой резиновый шланг, через который ПРОПАН (PROPANE) поступает из ТОПЛИВНОГО БАЛЛОНА (FUEL CYLINDER) к ГОРЕЛКЕ (BURNER).

G

general briefing – генеральный брифинг

Перед началом мероприятия должен быть проведён Генеральный брифинг по Правилам, положениям и главным аспектам соревнований. Присутствие на Генеральном брифинге обязательно для всех участников, наблюдателей и других официальных лиц мероприятия. Официальный список участников, составленный по результатам переключки на Генеральном брифинге, должен быть опубликован, по возможности, безотлагательно после Генерального брифинга, но до первого брифинга по заданию. 8.6

GMT – среднее время по Гринвичу

Среднее солнечное время меридиана, проходящего через прежнее место расположения Гринвичской королевской обсерватории около Лондона.

goal – цель

Место, определённое координатами на карте соревнований, заданное Директором или выбранное участником. 12.1.1

goal declaration – декларирование цели**Pilot Declared Goal – цель, заявленная пилотом**

В заданиях, где участнику следует объявить свою цель (цели) или сделать иную декларацию согласно Листу заданий, он обязан сделать это письменно и сдать свою декларацию в месте, указанном на брифинге, до окончания времени, отведённого на декларирование.

Участник, который хочет пересмотреть свою декларацию, может сдать следующую декларацию в течение отведённого времени. При этом следующая декларация должна быть чётко помечена, чтобы её можно было отличить от любой предыдущей декларации участника. 12.3.4

Штраф за позднюю декларацию, если она должна была быть сдана до определённого времени до взлёта, – 100 очков по заданию за каждую полную или неполную минуту опоздания. 12.3.5

goal identification – идентификация цели

Участник должен определить свою цель координатами на карте. Он может добавить описательные детали, чтобы отличить свою цель от других возможных целей, расположенных вблизи указанных координат. 12.3.1

В случае неопределённости, когда в радиусе 200 м от указанных координат находится более одной действительной цели, заявленной считается наименее выгодная цель. В случае, когда в радиусе 200 м от указанных участником координат на карте нет действительной цели, участник не получает результата. 12.3.2

goal selected by a competitor – цель, выбранная участником

Цель, выбранная участником, должна быть, основываясь на данных карты, легко достижима наземным транспортом и точно идентифицироваться для выполнения

замеров. Если иного не предусмотрено в информации по заданию, целью должно являться пересечение двух дорог. 12.2.1

GPS – глобальная система определения местоположения

Навигационная система, действие которой основано на получении спутниковых сигналов.

gravity marker drop – гравитационный сброс маркера

При гравитационном сбросе маркера не должно быть никакого горизонтального движения маркера по отношению к корзине и единственной силой, действующей на маркер, должна быть сила гравитации. Человек, бросающий маркер, должен держать **РАЗВЕРНУТЫЙ МАРКЕР (UNROLLED MARKER)** за ленту (за неутяжелённый конец маркера) и отпустить ленту в момент сброса. Маркер должен падать с верхнего края корзины. Рука человека, удерживающего ленту маркера, должна находиться внутри корзины. 12.9

ground – земля

Поверхность земли, включая поверхность воды, снега или льда, или что-то, расположенное на поверхности или прикреплённое к ней.

ground contact 1 – касание земли 1 рода

После прохождения границ Зоны старта никакая часть аэростата или чего-либо, закреплённого на нем, не должны касаться земли, водной поверхности или чего-нибудь, прикреплённого или покоящегося на земле, пока не будет закончено выполнение последнего задания. Штраф – 100 очков по соревнованию за каждое лёгкое касание или 200 очков – за грубое. 11.4

ground contact 2 – касание земли 2 рода

Ничто, прикреплённое к аэростату или корзине (кроме маркера), не должно касаться земли, водной поверхности, или чего-нибудь, прикреплённого или покоящегося на земле, в Области измерения маркера или ближе 200 м от любой цели/мишени, заданных Директором или выбранных Пилотом. Штраф – 100 очков по соревнованию за каждое лёгкое касание или 500 очков за грубое.

(Примечание: Пилоты не могут быть подвергнуты штрафу за любое одиночное касание земли одновременно по обоим пунктам 11.4 и 11.5.) 11.5

ground crew – наземная команда

Персонал, вовлечённый в подбор и действия с аэростатом, но не летающий.

Каждый участник должен обеспечить себе команду, достаточную для работы с его аэростатом и транспортным средством. Он должен также проследить, чтобы все, кто привлекается к работе с его аэростатом, были ознакомлены с техникой безопасности. 10.10

Участник отвечает за все действия своей команды в течение всего мероприятия. 2.11

Н

handling assistance – физическая помощь

Управление аэростатом или его перемещение с использованием канатов, строп или другой физической помощи от людей, находящихся на земле.

Во время полёта запрещено использование удерживающих фалов или получение иной подобной помощи от лиц, находящихся на земле. 10.13

hare balloon – аэростат-заяц

Не участвующий в состязании аэростат, используемый в заданиях "Заяц и гончие" и "Потопление корабля".

Участники следуют за аэростатом-зайцем и стремятся получить метку или зачётную точку трека как можно ближе к мишени, которую заяц располагает после посадки не более чем в 2-х м от корзины с наветренной стороны. 15.6

Заяц может разместить под корзиной баннер. Никто из участников не должен размещать баннеров под своей корзиной во время этого задания. 15.6.6

hot inflation – горячее наполнение

Вне соревнований означает: нагревание воздуха в оболочке с использованием горелки.

Во время соревнований: непрерывная работа мощного вентилятора по наполнению воздухом оболочки аэростата или нагрев воздуха в аэростате с помощью горелки.

I

identification of goal – идентификация цели

См. GOAL IDENTIFICATION.

inflation point – точка наполнения

Положение горелки в начале ГОРЯЧЕГО НАПОЛНЕНИЯ (HOT INFLATION).

infringement – нарушение

Отказ соответствовать правилам и положениям.

interfere – вмешиваться

Участие в делах других.

interference with marker – действия с маркером

Любое передвижение маркера после его падения на землю; перемещение, препятствие измерениям или прятание маркера на земле.

Никто, кроме официальных лиц, не должен трогать лежащий на земле маркер или влиять на его местоположение. 12.13

invalid goal – недействительная цель

Цель, которая нарушает, по крайней мере, одно из ОГРАНИЧЕНИЙ ПО БЕЗОПАСНОСТИ (SAFETY LIMITATIONS) или СОРЕВНОВАТЕЛЬНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ (COMPETITION LIMITATIONS).

J

jury – жюри

Группа из трёх или пяти человек, которые рассматривают формальные обращения и протесты участников.

L

landing – посадка

Доставка аэростата на землю после полёта.

landing at will – посадка по желанию

Посадка в подходящем месте, выбранном пилотом, которая сделана после того, как все маркеры сброшены.

Участник может приземлиться по своему желанию по окончании выполнения всех полётных заданий. 11.1

Когда участник совершает посадку по желанию, точкой приземления является место окончательной остановки корзины после приземления. 11.2.1

Если иного не указано в информации по заданию, посадка по желанию не разрешается в пределах Области измерения маркера (ММА), где разложена мишень, или (если ММА не установлена) в пределах 200 метров от любой цели/мишени, назначенных Директором или выбранных Пилотом, или от физической метки Пилота. 11.2.2

landing point – точка приземления

... точкой приземления является место окончательной остановки корзины после приземления. 11.2.1

landowner – землевладелец

В данных правилах термин «Землевладелец» означает лицо, ответственное за посевы или животных на земле, то есть не обязательно юридического владельца лично. 10.7

landowner's permission – разрешение землевладельца

Устное указание от землевладельца, что он не имеет возражений против наполнения аэростата или взлёта с его земли, или въезда подбора на его территорию.

Пилот обязательно должен получить разрешение землевладельца или лиц, занимающих данную территорию, прежде чем въезжать или взлетать с участка, который огорожен, или культивируется, или явно находится в частном владении, или используется в сельскохозяйственных целях. Штраф за нарушение – до 250 очков по заданию. 9.2.2

late entry –опоздание

Вступление в соревнование по заданию после окончания переключки на брифинге по заданию.

Опоздавший на брифинг по заданию участник может заявиться на участие у сигнального пункта. При этом если он заявляется более чем за 5 минут до начала стартового периода, он наказывается штрафом в 50 очков по заданию, если позже – в 100 штрафных очков по заданию. При этом официальные лица не будут проводить персональный брифинг, за исключением предоставления информации по воздушному движению, безопасности и запретным зонам. 8.11.1

В заданиях, где участники сами выбирают место старта, поздние заявки должны подаваться в Центре соревнований. 8.11.2

late vehicle – опоздавшие транспортные средства

Ни одно ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО (VEHICLE) не должно въезжать в Зону старта после того, как был поднят Жёлтый предупреждающий флаг, за исключением тех случаев, когда было получено разрешение от Руководителя старта. Штраф: 100 очков по заданию. 9.4.3

launch – стартовать; старт

Заставить аэростат оторваться от земли; акт выполнения этого.

launch area – зона старта

Одна или более зон, определённых организаторами и используемых, когда по заданию требуется, чтобы все Пилоты взлетали с одного места. Пилот, взлетевший за пределами указанной зоны общего старта (CLA), не получает результата по всем заданиям в этом полёте. 9.1.1

launching order – очерёдность старта

Допускается введение очерёдности на наполнение, которая должна меняться от одного задания к другому. Пилоты могут начинать горячее наполнение в соответствии с сигналами флагов или по индивидуальному разрешению Руководителя старта. 9.13

launchmaster – руководитель старта

Официальное лицо соревнований, которое руководит подготовкой, наполнением и стартом аэростатов в зоне общего старта.

Как правило, назначается несколько руководителей старта, и они носят отличительные жилеты или куртки.

Руководитель старта может определить для каждого участника место для подготовки и наполнения аэростата. Он имеет право руководить действиями экипажей всех аэростатов и передвижением транспорта в Зоне общего старта.

Штраф за нарушение его указаний – до 200 очков по заданию. 9.3.1

launch period – стартовый период

Период времени, назначенный Директором, в ходе которого пилотам разрешено запускать свои аэростаты, чтобы соревноваться в том или ином задании.

Никто из участников не должен взлетать до или после стартового периода. Любой взлёт, произведённый вне стартового периода, за исключением случая, предусмотренного п.9.12, будет подвергаться штрафу в 100 очков по заданию за каждую полную или неполную минуту опоздания или опережения. Жёлтый предупреждающий флаг будет поднят не менее чем за 5 минут до окончания стартового периода. 9.9

launch point – точка старта

См. COMMON LAUNCH POINT (ТОЧКА ОБЩЕГО СТАРТА).

launch signals – стартовые сигналы

Извещение о наступлении разных периодов времени, связанных с наполнением и стартом. Сигналы могут быть визуальными (флаги), или звуковыми (гудок или свисток), или сочетанием обоих.

Размещённые на сигнальном пункте флаги имеют следующее значение:

КРАСНЫЙ

Взлёт запрещён. Отмена всех предыдущих разрешений на взлёт.

ЗЕЛЁНЫЙ

Разрешение всем аэростатам начать наполнение горячим воздухом.

ГОЛУБОЙ

Разрешение «голубой» волне (аэростаты с нечётными номерами) начать наполнение горячим воздухом.

БЕЛЫЙ

Разрешение «белой» волне (аэростаты с чётными номерами) начать

ЖЁЛТЫЙ	наполнение горячим воздухом.
РОЗОВЫЙ	Пятиминутная готовность.
ЧЁРНЫЙ	Дополнительный брифинг или изменение информации, объявленной на брифинге по заданию.
ФИОЛЕТОВЫЙ	Задание отменяется.
	Резервный: значение объявляется на брифинге по заданию. 9.7.1
	Для привлечения внимания к смене флага может подаваться звуковой сигнал. 9.7.2

launch sites – стартовые площадки

Зоны индивидуального старта выбираются Пилотами. Граница Зоны индивидуального старта – окружность радиусом 100 м от места положения корзины в начале горячего наполнения. 9.2.1

В заданиях, где Пилоты сами выбирают места старта, ТОЧКА ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТАРТА (ILP) – это место положения корзины в момент взлёта. 9.2.3

liability – ответственность

Качество или состояние быть юридически связанным или ответственным. Что-то, за что человек несёт ответственность.

Подаявая заявку на участие в мероприятии, участник тем самым берёт на себя всю ответственность за вред, убытки или ущерб, причинённый третьим лицам или их собственности им самим или его экипажем. 2.9

liquid fire burner – жидкостная горелка

Устройство, которое сжигает пропан без его испарения. Пламя длинное и жёлтое и не производит такого шума, как при использовании основной горелки. Используется при полётах вблизи ДОМАШНЕГО СКОТА (LIVESTOCK). То же самое, что и БЕСШУМКА (COW BURNER).

livestock – домашний скот

Животные, содержащиеся на ферме для разведения, молочных продуктов, торговли и т.д. Аэростаты не должны приближаться ближе, чем указано в Разделе II, к домашнему скоту или фермам, содержащим животных. <...> Штраф: до 1000 очков по соревнованию. 10.6

load tapes – силовые ленты

Сеть горизонтальных и вертикальных нейлоновых или капроновых лент, используемая в конструкции оболочки аэростата.

loss of control – потеря управления аэростатом

Аэростат, находящийся на земле, который неустойчив и двигается вопреки действиям пилота и экипажа.

Участник, теряющий контроль над своим аэростатом, должен немедленно погасить оболочку или предпринять действия, соответствующие ситуации. 9.17

Участник, стартовавший без разрешения либо из-за потери управления аэростатом, либо по любой другой причине, может быть оштрафован до 500 очков по соревнованию. 9.15.4

lost marker – утерянный маркер

Маркер считается утерянным, если он не найден и не находится у официальных лиц или наблюдателя в оговоренный срок... 12.16.1

Если маркер ранее был замечен официальным лицом или наблюдателем падающим или находящимся на земле, участнику засчитывается результат, основанный на наименее выгодной для него интерпретации имеющихся фактов <...>. В противном случае результат будет посчитан до ближайшего маркера или до места посадки участника, что из перечисленного лучше. 12.16.2

М

mandatory – обязательный

Требуемый без исключений.

Глагол «Должен» (**Shall** и **Must**) означает обязательное применение. Невыполнение обычно ведёт к штрафу, невыгодному толкованию или другим неблагоприятным последствиям. 1.3.1

mark – метка

... место на земле, расположенное строго вертикально под утяжелённой частью маркера в том месте, где маркер остановился после падения из аэростата. 12.11.1

marker – маркер

Иногда ещё называется **мешочек (baggie)**.

Маркеры (изготовленные согласно требованиям СОН/РПС), предоставляемые организаторами, применяются для создания на земле физической метки, используемой при подсчёте результатов. Пилоты несут ответственность за сбор необходимых маркеров перед заданием. Маркеры не должны как-либо видоизменяться. 12.6

marker order – порядок сброса маркеров

Последовательность, в которой должны сбрасываться МАРКЕРЫ (MARKERS) во время полёта.

... в информации по заданию должен быть указан цвет маркера (маркеров) <...> для каждого задания. Если это не влечёт за собой спортивного преимущества, штраф за сброс маркера другого цвета <...> – 25 очков по заданию. 8.4.8

marker release – сброс маркера

Маркер можно бросать рукой, если на брифинге по заданию не будет установлено требование ГРАВИТАЦИОННОГО СБРОСА МАРКЕРОВ (GRAVITY MARKER DROP). 12.8

marker sequence – последовательность сброса маркеров

То же, что и ПОРЯДОК СБРОСА МАРКЕРОВ (MARKER ORDER).

modification – видоизменение

Частичное изменение.

modification of rules – изменение правил

Правила определенного соревнования (первой категории) не должны противоречить правилам из Спортивного кодекса. Они должны быть заранее утверждены соответствующей ASC и впоследствии не могут быть изменены. GS 4.9.1

Правила выполнения заданий Главы 15 определяются как изменяемые, изменения в них могут быть сделаны без дополнительной санкции. 8.5.2

Изменения в правилах выполнения заданий должны быть доведены индивидуально до сведения каждого участника в письменном виде. 8.5.3

MSL – средний уровень моря

multiple task – полёт с несколькими заданиями

Директор может установить более одного задания для выполнения в одном полёте. Очки за задания будут подсчитываться отдельно, максимальное количество – 1000 очков за задание до начисления штрафов. Комбинации заданий должны давать возможность выиграть каждое задание независимо. 8.4.1

Задания в полёте с несколькими заданиями должны выполняться в порядке, указанном в информации по заданию, если не оговорено иное. 8.4.2

N

NAC – Национальный Аэроклуб

Члены FAI, которые осуществляют управление авиационными видами спорта в своих странах.

navigator – штурман

Член экипажа, который намечает маршрут аэростата или руководит его курсом.

nomination of balloon – назначение аэростата

Определение или идентификация аэростата.

Каждый участник должен определить аэростат, на котором он будет летать во время соревнования. 3.3

O

objectives of the championship – задачи чемпионата

Цели и намерения чемпионата.

observer – наблюдатель

Официальное лицо соревнований, назначенное на данный полёт отдельному участнику.

Наблюдатель – это официальное лицо соревнований, ответственное перед Главным наблюдателем. В его обязанности входит, в первую очередь, беспристрастная запись деталей местоположения, времени, расстояния и т.д., достигнутых при выполнении задания. Он также обязан докладывать о любом очевидном нарушении правил или Воздушного законодательства и о любых случаях некорректного поведения по отношению к землевладельцам или публике со стороны любого участника или члена команды. 6.2

observer report sheet – отчёт наблюдателя

Форма, используемая наблюдателями для записи и доклада данных, необходимых для подсчёта очков по заданиям для данного полёта.

Участник должен прочитать и подписать отчёт наблюдателя после завершения полёта. Если участник не согласен с какой-либо информацией в отчёте, он должен отметить это при подписании отчёта. 6.8

obstruct – мешать

Блокировать вид. Препятствовать чему-то или создавать трудности путём размещения препятствий на его пути.

obstruction – помеха

Объект, который загораживает. Например, аэростат, который мешает старту другого аэростата.

Полностью наполненный аэростат не должен без необходимости оставаться в положении, когда он является помехой другим аэростатам. 9.1.1

official notice board – официальная доска объявлений

Место, где размещаются результаты, жалобы, протесты и ответы на них, а также другая официальная информация, имеющая прямое отношение к мероприятию.

optional – необязательный

Необязательный, оставленный на личное усмотрение или выбор.

Глагол «Может» (May) означает необязательный характер применения. 1.3.3

out of bounds – вне пределов

Директор может определить отдельные участки района соревнований или воздушного пространства над ним, как находящиеся вне границ района соревнований. Взлёт и зачётная посадка вне ГРС запрещены, и Пилоты не получают результата в соответствующих заданиях. Декларации в зонах и воздушном пространстве вне ГРС будут считаться недействительными. Пилоты не могут получить зачётную отметку, зачётную точку трека или результат в зоне или воздушном пространстве вне ГРС. 7.2

P

parachute valve – парашютный клапан

Устройство, используемое для уменьшения скорости подъёма или для начала снижения, а также для ВЫПУСКА ВОЗДУХА (DEFLATION). Он состоит из большого круглого клапана, открывающегося в верхней части оболочки, и похожей на парашют заглушки, которая закрывает отверстие снизу. Клапан управляется красной верёвкой, которая спускается в корзину.

passenger – пассажир

Лицо, находящееся на борту аэростата, не имеющее заданий или обязанностей.

penalty points – штрафные очки

Существует два вида штрафных очков: очки по заданию (task points) и очки по соревнованию (competition points). 13.4.1

Штрафные очки по заданию вычитаются из суммы очков, полученных участником по данному заданию, и не могут сделать её меньше нуля. Штрафные очки по соревнованию

также вычитаются из суммы очков, полученной участником по данному заданию, и могут сделать результат по заданию отрицательным, который вычитается, в конечном счёте, из общей суммы очков, полученных в течение соревнования. 13.4.2

permission to retrieve – разрешение на въезд подбора

Пилот обязательно должен получить разрешение землевладельца или лиц, занимающих данную территорию, прежде чем въезжать или взлетать с участка, который огорожен, или культивируется, или явно находится в частном владении, или используется в сельскохозяйственных целях. Штраф за нарушение – до 250 очков по заданию. 9.2.2

pibal – шар-пилот

Небольшие воздушные шары, наполненные гелием или водородом, используемые для вычисления направления и скорости ветра.

pilot in command – пилот-командир

Лицо, ответственное за управление летательным аппаратом.

points – очки

Положительные очки между 1 и 1000, начисленные участнику в соответствии с его исполнением в задании и подсчитанные с использованием ФОРМУЛ ПОДСЧЁТА ОЧКОВ (POINTS FORMULAS).

points formulas – формулы подсчёта очков

Каждый Пилот получает количество очков в соответствии с его результатом. Для подсчёта будет использована формула, зависящая от места, которое Пилот занимает в таблице результатов по заданию. 14.5.1

Наилучший результат оценивается в 1000 очков до вычитания штрафных очков. 14.5.2

Результаты считаются одинаковыми, если они получились одинаковыми после применения вышеизложенных принципов. Пилоты с равными результатами делят поровну очки, которые они получили бы, если бы не имели равных результатов. 14.6.3

positive buoyancy - положительная плавучесть

Аэростат имеет положительную плавучесть, когда он достаточно нагрет, чтобы немедленно покинуть землю по команде "Руки прочь!"

Когда участник готов к взлёту и имеет положительную подъёмную силу, он сообщает об этом Руководителю старта взмахами белого флага. 9.15.1

preparation of balloons – подготовка аэростатов

Подготавливать аэростат к наполнению.

Руководитель старта может определить для каждого участника место для подготовки и наполнения аэростата. Он имеет право руководить действиями экипажей всех аэростатов и передвижением транспорта в Зоне общего старта. 9.3.1

prevail – преобладать

Иметь более высокий и веский статус.

procedure – процедура

Способ делать что-то.

prohibited zones – запретные зоны (PZs)

Директор может определить участки воздушного или наземного пространства как запретные. <...> Границы этих зон, включая ограничение воздушного пространства по высоте в метрах (футах) над уровнем моря (MSL), где необходимо, должны быть письменно опубликованы для каждой запретной зоны. 7.3.1

Круговые запретные зоны (цилиндр или купол) определяются координатами центра и радиусом в метрах и/или футах. Запретные зоны с естественными границами должны быть нанесены на копии карт каждого участника. 7.3.2

Существует три вида запретных зон: Красная, Жёлтая и Голубая. 7.3.3

КРАСНАЯ ЗАПРЕТНАЯ ЗОНА – ограничивает использование воздушного пространства и должна включать ограничение по высоте, ниже которого Пилот не должен летать. Наземные действия с аэростатом (подготовка к полёту, перемещение наполненного аэростата, старт, приземление) в ней запрещены. 7.3.4

ЖЁЛТАЯ ЗАПРЕТНАЯ ЗОНА – ограничивает территории, где не разрешаются взлёты, посадки и иные наземные действия с аэростатом. 7.3.5

ГОЛУБАЯ ЗАПРЕТНАЯ ЗОНА – ограничивает использование воздушного пространства и включает ограничение по высоте, выше которого Пилот не должен летать. 7.3.6

propane – пропан

Газообразный углеводород, содержащийся в газовых баллонах под давлением в жидком состоянии; предпочтительное топливо для тепловых аэростатов.

protest – протест

Решительное выражение неодобрения, сделанное в письменной форме участником соревнований и адресованное жюри.

В случае несогласия с решением, принятым по жалобе, сделанной во время соревнований, участник или руководитель команды имеют право подать протест. GS 6.3.2

Участник, намеревающийся подать протест, должен в течение 1 часа после ответа на его жалобу объявить директору о своём намерении подать протест. 5.6.2.1

provisional – предварительный

Обеспеченный для текущей необходимости; временный.

public address – система громкоговорящей связи

Объявления, адресованные зрителям.

Если на полётном брифинге Директор не оговорил использование особой системы оповещения, любая информация, переданная по системам оповещения, не имеет отношения к соревновательным целям. 9.8

publication of scores – публикация результатов

Результаты каждого задания должны быть опубликованы на Официальной доске объявлений с минимальной задержкой. 14.3.1

Если по конкретному заданию опубликовано более одной таблицы результатов, должны быть выделены отличия от предыдущей таблицы и разные версии должны быть последовательно пронумерованы. 14.3.2

PZ infringement – нарушение запретной зоны

Участник, нарушивший действующую запретную зону, будет наказан штрафом до 1000 очков по соревнованию, в зависимости от серьёзности нарушения. 7.5

PZs in force – действующие запретные зоны

На каждом брифинге по заданию объявляются действующие или недействующие запретные зоны в данном полёте. Это никак не влияет на их рабочую активность или статус для других авиационных целей. 7.4

Q

QFE – атмосферное давление на уровне аэродрома

Фактическое давление на уровне земли в точке наблюдения.

QNH – давление, приведенное к уровню моря

qualification – квалификация

Требование, которому необходимо соответствовать.

quick-release – отцепка

Устройство, используемое для немедленного освобождения аэростата от ПРИВЯЗНОГО ФАЛА (RESTRAINT ROPE) при взлёте.

quorum – кворум

Установленное правилами число членов комитета, общества, суда, жюри и т.п., необходимое для принятия правомочных решений.

Кворумом для назначенного жюри являются три члена жюри, включая Председателя жюри. GS 5.4.2.6.3

R

ranking order – порядок ранжирования

Участники будут размещены в таблице по ранжиру – в соответствии с их результатами с учётом всех наложенных штрафов. По результатам каждого задания участники будут распределены на следующие группы:

Группа А: Участники, чьи результаты были измерены или присвоены согласно правилу утерянных маркеров

Группа В: Участники, вылетающие на задание, но не получившие результата. Они получают равное количество очков, подсчитанное по Формуле 3, или разделят поровну очки, подсчитанные по Формуле 2. Применяется формула, которая даёт больший результат.

Группа С: Участники, не совершившие зачётного взлёта или дисквалифицированные, получают ноль очков. 14.4.1

Для получения окончательного результата участника по заданию, после подсчёта очков по соответствующей формуле из них вычитаются штрафные очки. Окончательные результаты участников перед опубликованием вновь будут распределены по ранжиру. 14.4.2

rate of climb – скорость набора высоты

Скорость, с которой аэростат набирает высоту.

Участник не должен сообщать или поддерживать вертикальную скорость своего аэростата, превышающую 1,5 м/с (300 фт/мин), за исключением ситуации, когда он уверен, что на его пути нет других аэростатов. 10.1.2

readiness for take-off – готовность к взлёту

Когда участник готов к взлёту и имеет положительную подъёмную силу, он сообщает об этом Руководителю старта взмахами белого флага. Когда Руководитель старта зафиксировал сигнал готовности, участнику следует оставить флаг на краю корзины и ждать дальнейших указаний, сохраняя свою готовность к взлёту. Руководитель старта даёт разрешение на взлёт, насколько это возможно, в порядке получения сигнала готовности. Участники сами должны обеспечить себя белым флагом размером примерно 50 x 50 см. 9.15.1

recall procedure – процедура отзыва

Любая заранее подготовленная процедура отмены задания в случае, вызванном ухудшением погоды во время полёта.

recommended – рекомендуемый

*Глагол «Следует» (Should) означает, что применение **рекомендуется**. Невыполнение может привести к штрафам, невыгодному толкованию или другим неблагоприятным последствиям. 1.3.2*

refueling – дозаправка

Наполнение газовых баллонов пропаном после или перед полётом.

regulations – регламент

То же, что и ПРАВИЛА (RULES).

responsibility – ответственность

Состояние или качество нахождения в контроле и необходимости отвечать за что-то.

responsible – ответственный

Быть обязанным контролировать и отвечать за что-то.

Участник полностью отвечает за безопасную эксплуатацию своего аэростата на всех стадиях наполнения, взлёта, полёта и приземления. 2.11

restraint harness – привязная система

Устройство, которое позволяет контролировать аэростат во время наполнения, предотвращая преждевременный взлёт и дрейф по земле. Оно может состоять из ПРИВЯЗНОГО ФАЛА (RESTRAINT ROPE), ОТЦЕПКИ (QUICK-RELEASE) и V-УЗДЕЧКИ (V-BRIDLE).

restraint rope – привязной фал

Верёвка, которая соединяет аэростат с машиной сопровождения или другой стационарной якорной точкой, используется как ПРИВЯЗНАЯ СИСТЕМА (RESTRAINT HARNESS) или как часть её.

result – результат

Исполнение задания участником, выраженное в единицах расстояния, угла или времени.

retain – сохранять, не использовать

Сохранить в своем владении или под контролем.

Все неиспользованные маркеры должны быть переданы официальному лицу при первой же возможности (после зачётной посадки). 11.3.3

retrieve – подбор

Следование за летящим аэростатом, обнаружение его после посадки и возвращение его обратно. Экипаж, который делает это.

right of way – приоритет

Право преимущественного использования воздушного пространства.

Если два аэростата сближаются в полёте, оба участника несут ответственность за предотвращение возможного их столкновения. Пилот верхнего аэростата должен пропустить и, при необходимости, подняться выше, чтобы избежать столкновения.

10.1.1

Участники, допустившие столкновение в воздухе, наказываются штрафом до 1000 очков по соревнованию. 10.1.3

right to be informed – право быть проинформированным

Участник не может быть оштрафован за нарушение правила с неоговоренным штрафом, если он уже был наказан за такое же нарушение в предыдущем задании, но не был проинформирован об этом факте до начала следующего задания, за исключением случая нарушения в следующих друг за другом заданиях в одном и том же полёте. 13.2.3

rip line – фал разрывного полотнища

Красная стропа, спускающаяся в гондолу. При натяжении фала разрывного полотнища открывается ПАРАШЮТНЫЙ КЛАПАН (PARACHUTE VALVE).

risk – риск

Возможность повреждения, опасности, травмы или потери.

roll call – переключка

Перечисление имён по списку с целью установить присутствие.

rotation vents – поворотные клапаны

Дополнительные отверстия, допускающие намеренное вращение аэростата вокруг его вертикальной оси. Они расположены попарно диаметрально противоположно на экваторе оболочки.

rules – правила

Правила определенного соревнования (первой категории) не должны противоречить правилам из Спортивного кодекса. Они должны быть заранее утверждены соответствующей ASC и впоследствии не могут быть изменены. GS 4.9.1

S

sanction – санкция

Явное разрешение, данное ответственным лицом.

safety limitations for goals – ограничения по безопасности для целей

Цель, выбранная Пилотом, не может находиться:

- а. в застроенной части, отмеченной на карте соревнований розовым цветом,*
- б. в голубой запретной зоне,*
- в. на расстоянии по карте (в плоскости) менее 200 м от:*
 - 1. красной запретной зоны;*
 - 2. железных дорог, автострад и дорог, приравненных к ним;*
 - 3. ЛЭП, указанных на карте соревнований.*

safety officer – офицер по безопасности

Помощник и советник Спортивного директора в вопросах безопасности.

Офицер по безопасности проведения соревнований должен быть утверждён CIA. 4.4.1

Офицер по безопасности должен давать рекомендации Спортивному директору по любым вопросам, касающимся безопасности. Обязательные инструкции для офицера по безопасности содержатся в SOH/РОб. 4.4.2

scoop – воздухозаборник

Дополнительное устройство под входным отверстием оболочки, похожее на конусообразный парус, обычно сделанный из несгораемой материи Nomex. Он помогает при наполнении аэростата и защищает пламя горелки от порывов ветра.

score – счѐт

ОЧКИ (POINTS) минус ШТРАФНЫЕ ОЧКИ (PENALTY POINTS), если таковые имеются. Достигнуть РЕЗУЛЬТАТА (RESULT) в задании.

scoring area – зачѐтная область

Зона (зоны), описанная Директором в информации по заданию, в которой может быть получена зачѐтная метка или точка трека. Если иначе не указано в информации по заданию, границей зачѐтной области является внутренний край твёрдой поверхности дороги или край дороги, посыпанный гравием, внутренний берег реки или по-другому обозначенная территория. 12.18.1

Участник, не достигший зачѐтной позиции внутри зачѐтной области, не получает результата. 12.18.2

scoring officer – счѐтчик

Официальное лицо соревнований, которое подсчитывает ОЧКИ (POINTS), ведѐт СЧѐТ (SCORES), и определяет ПОРЯДОК РАНЖИРОВАНИЯ (RANKING ORDER) участников.

scoring period – зачѐтный период

Зачѐтный период – это промежуток времени, в течение которого цель/мишень или зачѐтная область считаются действующими. Зачѐтный период определяется Директором на брифинге по заданию для каждого задания. 12.17.1

Участник получает результат, только если официальные лица нашли или видели падающим на землю его маркер или любой последующий маркер или участник совершил посадку в пределах отведѐнного времени (кроме указаний п.15.9). В противном случае участник получает результат по точке трека. 12.17.2

Участник, не достигший зачѐтной позиции в течение зачѐтного периода (если установлен) или в период поиска маркеров (если зачѐтный период не установлен), не получает результата. 12.17.3

scoring position – зачѐтная позиция

Точка на карте или земле, используемая для определения результата участника в задании.

search – поиск

Ходить и осматриваться, чтобы обнаружить маркер, сброшенный участником. Этот процесс.

search period – период поиска

Правила соревнований могут определять период поиска как:

Участникам даѐтся определѐнное время для поиска маркера (маркеров), отсчитываемое с момента фактического начала стартового периода. 12.14.1

Маркер считается утерянным, если он не найден и не находится у официальных лиц или наблюдателя в оговоренный срок, за исключением случаев, когда Директор или его уполномоченный представитель продлевает это время при наличии веских причин для поиска. 12.16.1

Решение о том, что делать раньше: искать маркер или подбирать Пилота, принимают Пилот или его команда. 12.14.2

signals point – сигнальный пункт

Одна или более точек в пределах района старта, откуда подаются сигналы флагами, где проводятся дополнительные брифинги, где принимаются декларации Пилотов по заданиям и заявки, подаваемые с опозданием. Участники несут ответственность за наблюдение за сигнальным пунктом. Отсутствие видимости сигнального пункта для участника не является основанием для жалобы. 9.6

skirt – юбка

Дополнительный матерчатый цилиндр под входным отверстием оболочки, обычно сделанный из негорючей материи Nomex. Она помогает при наполнении и защищает пламя горелки от порывов ветра.

sporting code – спортивный кодекс

Ряд инструкций, состоящий из Общего Раздела, который включает в себя все общие правила, и специализированных разделов, которые содержат правила управления любой авиационной и космической деятельностью, представляющей интерес для FAI. Спортивный кодекс, Раздел 1 - Аэростаты, охватывает аэростаты и дирижабли.

sporting licence – спортивная лицензия

Лицензия FAI стандартного типа, выдаваемая членом FAI индивидуальным лицам, которая позволяет им принимать участие в национальных или международных мероприятиях и ставить рекорды.

Обладатель спортивной лицензии признаёт, что он/она понимает положения Спортивного кодекса FAI и обязуется их соблюдать. GS 3.1.2

Считается, что участник соревнований, который был дисквалифицирован от участия в спортивном соревновании FAI, сдает свою спортивную лицензию спортивному директору. GS 3.2.1

Дисквалифицированный участник соревнований не имеет права требовать возврата какой-либо части своего взноса и не имеет права на получение каких-либо призов во время соревнований. Любая задержка в сдаче спортивной лицензии должна быть добавлена к сроку лишения лицензии. GS 3.2.2

sportsman – спортсмен

Лицо, которое ведет себя достойно при победе и при поражении. Лицо, занимающееся спортом.

sportsmanlike – спортивный

Выказывание моральных качеств хорошего СПОРТСМЕНА (SPORTSMAN).

От заявителей, участников и членов их экипажей требуется спортивное поведение... 2.12

steward – стюард

Советник Спортивного директора.

suitable – соответствующий

Отвечающий требованиям ситуации, цели и т.д.

Они (участники) должны быть уверены в том, что оборудование, экипаж и их собственный уровень знаний и опыта соответствуют данным конкретным условиям полёта. Участник отвечает за все действия своей команды в течение всего мероприятия. 2.11

supplementary – дополнительный

Добавочный.

supplementary briefing – дополнительный брифинг

При необходимости объявить участникам в зоне общего старта дополнительную или исправленную информацию на сигнальном пункте поднимается розовый флаг. Пилоту следует явиться к сигнальному пункту лично или прислать ответственного члена экипажа. Информация даётся устно, но может быть представлена и в письменном виде. Предполагается, что все Пилоты будут извещены о нужной информации. Кроме того, официальное лицо может разослать письменные уведомления каждому участнику и получить подпись Пилота или члена команды. 8.9

T

take-off – взлёт

Точка в пространстве и времени в момент, когда аэростат впервые отрывается от земли. S1 3.3

take-off permission – разрешение на взлёт

Руководитель старта даёт каждому участнику разрешение на взлёт, используя нижеприведённые сигналы. После этого участник может взлетать, соблюдая при этом инструкции Руководителя старта. 9.15.3

Разрешение на взлёт ни в коей мере не освобождает участника от ответственности за обеспечение безопасности при взлёте, в том числе за выбор скорости подъёма, исключаяющей возможность столкновения с препятствиями или другими аэростатами, и сохранение безопасности в полёте. 9.15.4

Если аэростат не взлетел в течение 30 секунд после получения разрешения, это разрешение может быть аннулировано Руководителем старта. 9.15.5

target – мишень

Видимый крест (описанный в СОН/ППС), размещённый вблизи цели или в определённых координатах. Там, где разложен крест, любые замеры выполняются от мишени, а не от

цели. Участник, приближающийся к цели и не обнаруживший ожидаемую мишень, должен направляться к координатам цели. 12.5

task – задание

Различные задания определяются в Главе 15 правил. Используются для ранжирования участников.

task briefing – брифинг по заданию

Брифинги по заданиям проводятся Директором во время, указанное на Официальной доске объявлений. <...> На брифингах даётся устно, в письменной форме или путём размещения информационных сообщений следующая информация... 8.7.1

В случае предоставления информации в письменном виде следует дать Пилотам достаточное время на её изучение, прежде чем приступить к брифингу (как определено в СОН/ППС). 8.7.2

task data – информация по заданию

На брифингах по заданию до участников должна быть доведена информация по заданию, предпочтительно в письменном виде. Она должна содержать полётные данные, относящиеся ко всем заданиям, а также данные по каждому отдельному заданию. 8.8.1

task point penalties – штрафные очки по заданию

Штрафные очки по заданию вычитаются из суммы очков, полученных участником по данному заданию, и не могут сделать её меньше нуля. 13.4.2

task program – план заданий

Соревнование состоит из серии заданий. Количество и частота полётных заданий и периодов отдыха определяется Директором. На первом брифинге по заданию за день до запланированного заключительного полётного дня Директор должен опубликовать оставшуюся полётную программу. 8.1

task rules – правила заданий

Содержатся в Главе 15.

Правила выполнения заданий Главы 15 определяются как изменяемые, изменения в них могут быть сделаны без дополнительной санкции. 8.5.2

task score – результат задания

ОЧКИ (POINTS), набранные в отдельном задании, минус ШТРАФНЫЕ ОЧКИ (PENALTY POINTS), если таковые имеются.

task selection – выбор задания

Директор должен выбирать задания из тех, что описаны в Главе 15. Некоторые задания могут быть даны несколько раз, других может не быть вовсе. 8.3

thrown marker – брошенный маркер

Маркер можно бросать рукой, если на брифинге по заданию не будет установлено требование гравитационного сброса маркеров. 12.8

Маркер, вброшенный в Область измерения маркера (ММА) или в зачётную область, будет иметь результат и наложенный штраф. 12.9

total tied scores – равные очки в общем зачёте

Из двух участников, имеющих равное количество очков в общем зачёте Соревнования, выше рангом Пилот, у которого меньше разница между лучшим и худшим результатами в очках. 14.8.2

U

unrolled marker – развёрнутый маркер

Участники получают маркеры в свёрнутом состоянии, что означает, что хвост маркера обёрнут вокруг утяжелённого мешочка. Развёртывание осуществляется путём подвешивания маркера на секунду за неутяжелённый конец. После развёртывания маркер больше не сворачивается.

unspecified penalties – неоговоренные штрафы

Участник, нарушивший правило, для которого штраф не оговорён, может быть наказан штрафом (на расстояние, угол или время), добавляемым к его результату, или уменьшением количества очков. 13.2.1

Если в результате нарушения не были нарушены правила безопасности и если участник не получил спортивного преимущества, то в первый раз он может быть просто предупреждён. 13.2.2

uprights – стойки

Штанги, которые поддерживают горелку над корзиной.

UTC – Coordinated Universal Time

Всемирное координированное время; то же, что и GMT.

V

valid – действительный

Правильный, действующий, ОК.

valid goal – действительная цель

Цель, которая не нарушает ни одно из ОГРАНИЧЕНИЙ ПО БЕЗОПАСНОСТИ (SAFETY LIMITATIONS) или СОРЕВНОВАТЕЛЬНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ (COMPETITION LIMITATIONS).

valid mark – зачётная метка

МЕТКА (MARK), полученная в РАЙОНЕ СОРЕВНОВАНИЙ (CONTEST AREA), в ЗАЧЕТНОЙ ОБЛАСТИ (SCORING AREA), если установлена, в ЗАЧЕТНЫЙ ПЕРИОД (SCORING PERIOD), если установлен, и не в зонах ВНЕ ГРС (OUT OF BOUNDS).

valid task – зачетное задание

Зачётное задание – это задание, в котором всем участникам будет дана равная возможность совершить зачётный взлёт, если они не отказались от выполнения задания или не были дисквалифицированы. S1 5.9.1

variable rules – изменяемые правила

Правила выполнения заданий Главы 15 определяются как изменяемые, изменения в них могут быть сделаны без дополнительной санкции. 8.5.2

Изменения в правилах выполнения заданий должны быть доведены индивидуально до сведения каждого участника в письменном виде. 8.5.3

variometer – вариометр

Прибор, который измеряет и показывает скорость подъёма или снижения аэростата.

V-bridle – V-УЗДЕЧКА

Устройство в форме буквы V, используемое для распределения натяжения от ПРИВЯЗНОГО ФАЛА (RESTRAINT ROPE) между двумя комплектами НЕСУЩЕЙ РАСЧАЛКИ (FLYING WIRES). Используется в ПРИВЯЗНОЙ СИСТЕМЕ (RESTRAINT HARNESS).

vehicle – транспортное средство

Любое изобретение, на колёсах или полозьях, используемое для перевозки людей или грузов из одного места в другое по земле. Наиболее распространённые транспортные средства, используемые в воздухоплавании, – фургоны, грузовые и легковые автомобили и прицепы.

Velcro – липучка

Торговое название ткани с крючковой поверхностью для прилипания к другим тканям. Используется в ОБОЛОЧКАХ (ENVELOPES) аэростатов.

vents – клапаны

Различные устройства, используемые для выпуска воздуха из оболочки аэростата. См. ПАРАШЮТНЫЙ КЛАПАН (PARACHUTE VALVE) и ПОВОРОТНЫЕ КЛАПАНЫ (ROTATION VENTS).

W

waive – отказываться

Согласиться отказаться (от требования, права или привилегии).

Подаявая заявку на участие в Мероприятии, участник тем самым добровольно отказывается от любых действий (исков) против организаторов, владельцев земельных

участков и их представителей, служащих или персонала за любой убыток или ущерб, причинённые ему, вследствие действия или бездействия с их стороны или со стороны других участников. 2.8

waiver –отказ от прав

Акт отказа или уступки от какой-то установленного требования, права или привилегии.
Документ, или пункт в соглашении, подтверждающий это.

***** Конец словаря *****

© 2016 Flymonitor.ru

Перевод - translate.google.ru

Корректировка и форматирование - Flymonitor

27-December-2016